

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске о сарадњи у области образовања, потписан у Анкари, 18. јануара 2022. године у оригиналу на српском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске о сарадњи у области образовања у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЋУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУСКЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА**

Влада Републике Србије и Влада Републике Турске, у даљем тексту "Уговорне стране"

Позивајући се на Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Турске о сарадњи у области образовања, науке, културе и спорта, потписан 12. априла 2002. године у Анкари, у оригиналу на српском, турском и енглеском језику,

У намери да конкретизују и прошире сарадњу у области образовања, на обострану корист,

Изражавајући спремност за даље јачање односа између њихових институција одговорних за образовање,

Узимајући у обзир национално законодавство на снази у двема државама у области образовања,

Постигле су сагласност у следећем смислу:

Члан 1.

Циљ

Циљ овог споразума је побољшање сарадње између релевантних институција Уговорних страна у области образовања засноване на једнакости и узајамном поштовању у складу са њиховим националним законодавством и међународним уговорима чији су потписници.

Члан 2.

Обим сарадње

Уговорне стране ће промовисати и ојачати сарадњу у следећим областима:

1. Размена информација и научних публикација у области образовања,
2. Размена академика, ученика средњег и студената високог образовања,
3. Размена искуства у области високог образовања, средњег образовања, специјалног образовања, струковног и техничког образовања, као и усавршавање наставника и квалификација наставника, организовање програма обуке, извођење заједничких пројеката,
4. Размена искуства у развоју образовних програма,
5. Промоција сарадње за заједничке програме, остваривање односа партнерства међу школама и студентске активности између образовних институција уговорних страна,
6. Организовање обука за наставнике,
7. Спровођење заједничких истраживања у области образовања,
8. Узајамна размена информација о системима мерења и оцењивања примењеним у обема земљама,

9. Сарадња у дизајнирању и развоју уџбеника, образовних материјала и нових извора предмета који се користе у обема земљама,
10. Подржавање координисаних институција турске стране које делују у области образовања у иностранству од српске стране у складу са њеним законодавством,
11. Размена информација и искуства у вези са употребом технологије у образовању,
12. Узајамно подстицање учешћа студената на научним, културним и спортским такмичењима која се одржавају у обема земљама,

Члан 3.

Образовне технологије и информатика

1. Размењиваће се информације и искуства у вези са употребом технологије у образовању. У овој области спроводиће се заједничке студије и пројекти.
2. Размењиваће се информације и искуства у вези са информативним системима. Заједничке студије и пројекти изводиће се у овој области.

Члан 4.

Струковно и техничко образовање

1. Уговорне стране ће обавити неопходне активности у циљу унапређења сарадње у области струковног и техничког образовања.
2. На бази овог споразума Уговорне стране ће потписати протоколе за дефинисање оквира сарадње у области струковног и техничког образовања.

Члан 5.

Подучавање службеним језицима

Уговорне стране ће подстицати подучавање својих службених језика као и књижевност и културе друге уговорне стране у оквиру свог образовног система.

Члан 6.

Образовне установе и предавачи

1. Турска странка може отворити образовне институције преко турског Министарства за национално образовање или других турских институција овлашћених за отварање образовних институција у иностранству у Србији.
2. Правни статус, организациона структура и друга питања од значаја за оснивање и рад образовних институција из става 1. овог члана, уредиће се посебним споразумом Уговорних страна за сваки конкретан случај.
3. Предаваче из Републике Турске поставља, директно запошљава и плаћа Министарство за национално образовање Републике Турске, на које ће се примењивати прописи Републике Турске. Број послатих, распоређених или размењених предавача треба да буде у прикладној сразмери са сврхом чијем испуњавању служи дата образовна установа.
4. Надлежни органи Републике Србије, у складу са важећим националним законодавством, професорима, наставницима и предавачима постављеним од турске стране и осталом особљу образовне институције из става 1, као и члановима њихових породица који живе у њиховом домаћинству, на захтев, издају бесплатну боравишну дозволу и визу. Боравишна дозвола садржи право на виšekратне уласке и изласке за време важења дозволе.

5. Надлежни органи Републике Србије, у складу са важећим националним законодавством, професорима, наставницима и предавачима постављеним од турске стране и осталом особљу образовне институције из става 1, на захтев, издају бесплатну радну дозволу.

Члан 7.

Стипендије

1. Уговорне стране ће, сваке године, на бази реципроцитета додељивати стипендије за курсеве језика, високо образовање и научно-истраживачки рад, узимајући у обзир поља која су потребна и у границама њихових могућности. Број стипендија и услови везани за стипендије подлежу одговарајућем законодавству Уговорних страна. Поступци пријављивања, избора и смештаја кандидата за високо образовање и научно-истраживачки рад, који су држављани Републике Србије и који ће постати стипендисти у Турској, спроводиће се у оквиру турског закона о стипендирању.
2. Српска страна додељује стипендије турским студентима у оквиру договорених могућности. Српска страна ће сарађивати са Министарством националног образовања Републике Турске у погледу доделе стипендија на свим нивоима.
3. Уговорне стране ће у складу са својим домаћим законодавством, пружати могућности студентима који желе да студирају у земљи друге уговорне стране о сопственом трошку.
4. Уговорне стране ће предузети неопходне мере за решавање проблема студената који се школују сопственим средствима и стипендистима, као и истраживачима у њиховим земљама.

Члан 8.

Заједничка радна група

1. Уговорне стране ће основати „Заједничку радну групу“ како би олакшале примену, надзор и процену овог споразума редовним подношењем извештаја надлежним институцијама.
2. Заједничком радном групом копредседаваће министри просвете Уговорних страна или овлашћени виши званичници. Представници релевантних институција састајаће се годишње или на захтев једне од Уговорних страна, било у Републици Србији или у Републици Турској.
3. Ако Уговорне стране нису у могућности да сазову састанак, уместо тог састанка, документација ће се међусобно размењивати.

Члан 9.

Изједначавање диплома

Уговорне стране ће разменити релевантне информације и документацију о својим образовним системима путем својих надлежних органа ради признавања и изједначавања извештаја, транскрипата, потврда о образовању, потврда о повлачењу, звања и диплома издатих у основном, средњем и високом образовању.

Члан 10.**Промовисање заједничких вредности**

1. Уговорне стране ће осигурати да се историја, географија, језик, култура и традиција међусобно тачно одражавају и опширније промовишу у уџбеницима како би се промовисале заједничке вредности међу уговорним странама. Сви спорни детаљи биће договорени на састанцима радне групе.
2. Уговорне стране ће осигурати међусобну размену уџбеника историје и географије, као и историјских мапа и атласа који се користе у њиховим образовним институцијама, у циљу добијања тачних и непристрасних информација.

Члан 11.**Заштита личних права интелектуалне својине**

Уговорне стране ће заштитити своја права интелектуалне својине створена и коришћена у оквиру сарадње према овом споразуму у складу са својим националним законодавством и међународним уговорима чији су потписници. Према овом споразуму, интелектуална својина подразумева значење дато у члану 2. Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину, потписане у Стокхолму 14. јула 1967. године.

Члан 12.**Извршни органи**

Извршни органи одговорни за спровођење овог споразума биће:

- У име Владе Републике Србије: Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије
- У име Владе Републике Турске: Министарство за национално образовање Републике Турске.

Члан 13.**Техничке и финансијске одредбе**

1. Спровођење активности договорених овим споразумом зависиће од доступности финансијских средстава и особља Уговорних страна.
2. У оквиру активности које произилазе из овог споразума, гостујућа Уговорна страна ће сносити повратне путне трошкове својих делегата, док ће страна домаћин покрити трошкове хране и смештаја као и локалне путне трошкове учесника који произилазе из активности у складу са овим споразумом.
3. Одредбе овог члана не односе се на активности које Турска страна спроводи у складу са чланом 6. овог споразума.

Члан 14.**Решавање спорова**

1. У случају сукоба између одредаба овог споразума и претходних споразума закључених између Уговорних страна по истом питању, овај споразум има предност.

2. Сваки спор који би могао произаћи из тумачења односно примене овог споразума решава се споразумно путем преговора или консултација између Уговорних страна.

Члан 15.

Додаци и измене и допуне

Сви додаци и измене и допуне овог споразума могу се извршити уз обострану писану сагласност Уговорних страна. Такви додаци, измене и допуне сачињавају се у облику засебног протокола који ће представљати саставни део овог споразума и ступају на снагу у складу са одредбама наведеним у члану 16./17. овог споразума.

Члан 16.

Завршне одредбе

1. Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последњег писаног обавештења којим се Уговорне стране дипломатским путем обавештавају о завршетку својих унутрашњих правних поступака потребних за његово ступање на снагу.
2. Овај споразум остаје на снази пет (5) година и, осим ако једна од Уговорних страна писаним путем обавести другу, дипломатским путем о својој намери да раскине споразум шест (6) месеци пре датума истека, овај споразум ће се аутоматски продужити за наредне сукцесивне једногодишње периоде.
3. Свака Уговорна страна може отказати овај споразум у свако доба, упућивањем писаног обавештења другој страни дипломатским путем. У том случају, овај споразум ће бити раскинут 6 месеци од датума пријема писаног обавештења.
4. Раскид овог споразума неће утицати на завршетак текућих активности или покренутих пројеката.

Сачињено у Анкари дана 18. Јануара 2022. године у оригиналу на српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају неслагања у тумачењу овог споразума, преовладаће текст на енглеском језику.

У име Владе Републике Србије

У име Владе Републике Турске

Томислав МОМИРОВИЋ

Махмут ОЗЕР

**Министар грађевинарства,
саобраћаја и инфраструктуре**

**Министар за национално
образовање Републике Турске**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске о сарадњи у области образовања, потписан је у Анкари, 18. јануара 2022. године, садржан је у члану 99. став 1. тачка 4 Устава Републике Србије, који прописује да Народна скупштина Републике Србије потврђује међународне уговоре када је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

II. РАЗЛОЗИ ЗБОГ КОЈИХ СЕ ПРЕДЛАЖЕ ПОТВРЂИВАЊЕ СПОРАЗУМА

Након анализе досадашње сарадње, а у циљу успостављања и унапређивања сарадње у области образовања, Министарство просвете, науке и технолошког развоја потврдило је иницијативу за закључење Споразума.

Полазећи од основних разлога којима се две стране руководе у жељи да успоставе и значајно унапреде сарадњу у области образовања, у духу унапређења узајамног разумевања и оснаживања билатералних односа, као и заједничке свести о значају унапређења што непосредније сарадње у области образовања, текст Споразума потврђује жељу двеју страна да ту сарадњу подржавају и развијају као питање од обостраног интереса.

Закључивањем Споразума ствара се правни оквир за успостављање и развијање сарадње у области образовања. Стране потписнице верују у корист повећања сарадње двеју земаља у области образовања, изражавајући спремност за даље јачање односа између њихових институција одговорних за образовање.

У преамбули се потврђује жеља две стране за олакшаном сарадња у области образовања која ће се реализовати у корист повећања сарадње двеју земаља у области образовања узимајући у обзир национално законодавство на снази у два државама у области образовања.

У даљем тексту (чл. 1.-2.) прописан је циљ споразума који подразумева побољшање сарадње између релевантних институција обе стране у области образовања засноване на једнакости и узајамном поштовању у складу са националним законодавством уговорних страна и међународним законима, као и обим сарадње.

Члановима 3. – 12. регулисана је размена информације и искуства, унапређење сарадње у области струковног и техничког образовања, подстицање подучавања својих службених језика, отворање образовних институција, размена предавача, стипендије, оснивање, заједничке радне групе, изједначавање диплома, промовисање заједничких вредности, заштита личних права интелектуалне својине и извршни органи одговорни за спровођење споразума.

Завршна одредба Споразума (чл.13.-16.) односе се на техничке и финансијске одредбе, решавање спорова, додаци, измене, допуне и процедуре у погледу ступања на снагу Споразума.

III. ДА ЛИ СЕ МЕЂУНАРОДНИМ УГОВОРОМ СТВАРАЈУ ФИНАНСИЈСКЕ ОБАВЕЗЕ У ЊЕНОМ ИЗВРШЕЊУ

Не стварају се финансијске обавезе извршавањем овог међународног уговора.

IV. ПРОЦЕНА ИЗНОСА ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТАВА ПОТРЕБНИХ ЗА ИЗВРШАВАЊЕ СПОРАЗУМА

За реализацију овог споразума, није потребно обезбедити средства у буџету Републике Србије, тако да и за реализацију предметног закључка нису потребна средства из буџета Републике Србије.

Уколико се за реализацију наведеног споразума буде појавила потреба за непредвиђеним средствима, Министарство просвете ће предвиђене активности спровести у оквиру расположивог буџета, који му буде одобрен за наредну буџетску годину.